

**ДЕКЛАРАЦИЯ ПРИНЦИПОВ**  
**Программы CORE**  
**«Сотрудничество для реабилитации условий жизни в**  
**пострадавших от чернобыльской катастрофы**  
**районах Беларуси»**

Нижеподписавшиеся, включая национальные и местные органы власти, международные организации, неправительственные организации (НПО), потенциальных доноров и других представителей, обеспечивающих экспертизу (упомянутые ниже как «Участники»), выражают согласие со следующей Декларацией:

**признавая**

- усилия, предпринимаемые Республикой Беларусь и мировым сообществом, по минимизации последствий аварии на Чернобыльской атомной электростанции (АЭС) 26 апреля 1986 г.;
- тот факт, что последствия чернобыльской аварии все еще остро стоят перед людьми, в то время как уровень национальной и международной поддержки загрязненных территорий снизился;
- тот факт, что воздействие Чернобыля на загрязненные территории – это не только местная и национальная проблема, но и глобальная озабоченность мирового сообщества;
- острую необходимость управления долгосрочными последствиями радиоактивного загрязнения для человечества и окружающей среды;
- ряд международных оценок продолжающегося воздействия чернобыльской катастрофы<sup>1</sup>;
- убеждение, что назрела необходимость в новом подходе к устойчивому восстановлению и развитию, который должен объединить здравоохранение, социально-экономическое развитие, окружающую среду, продовольствие, образование и культуру для удовлетворения актуальных и долгосрочных потребностей пострадавшего населения и гражданского общества. Помимо

---

<sup>1</sup> Отчет Программы развития ООН (ПРООН) и Детского фонда ООН (ЮНИСЕФ) «Гуманитарные последствия аварии на Чернобыльской АЭС: стратегия реабилитации» (25 января 2002 г.): см. [www.un.minsk.by](http://www.un.minsk.by); отчет Всемирного банка «Беларусь: Обзор последствий аварии на ЧАЭС и программ по их преодолению» (15 июля 2002 г.): см. [www.worldbank.org.by](http://www.worldbank.org.by); отчеты Глав дипломатических Миссий/Делегации Европейского Союза об их визитах (апрель 2001 г. и май 2003 г.) на загрязненные территории, отосланные Председательствующему в Европейском Союзе и Европейской Комиссии; Реабилитация условий жизни на территориях, загрязненных в результате аварии на Чернобыльской АЭС – проект ЭТОС. Материалы международного семинара, организованного в г. Столин, Брестской области, Беларусь (15 – 16 ноября 2001 г.): см. [www.cepn.asso.fr/fr/ethos/seminaire.html](http://www.cepn.asso.fr/fr/ethos/seminaire.html).

указанного выше, доноры должны координировать свою деятельность таким образом, чтобы их поддержка непосредственно доходила до наиболее пострадавших людей и сообществ, а также приносила ожидаемые результаты,

**заявляют, что**

- Программа является соответствующей отправной точкой для адресного решения вышеназванных проблем, фокусируясь на нуждах людей, а также на улучшении условий их жизни через структуру, которая предоставляет возможность оказания национальной и международной поддержки вовлеченным сообществам;

- опыт и результаты, полученные в ходе реализации Программы, должны стать всеобщим достоянием;

- Программа открыта для других участников. Нижеподписавшиеся обращаются к международному сообществу с призывом о поддержке данной Программы и широкого участия в ней.

## РАЗДЕЛ I

### ЦЕЛЬ ПРОГРАММЫ

Целью Программы CORE является улучшение условий жизни жителей выбранных районов через непосредственную работу с людьми по оказанию помощи в определении индивидуальных и общих проектных инициатив. В то время, как подобные подходы, основанные на вовлечении гражданского общества в проектную деятельность, успешно применялись во всем мире, для пострадавших от чернобыльской аварии в Беларуси, такой подход, определяющий отношение к ним как к равноправным партнерам, является инновационным. Данная цель может быть достигнута посредством разработки и реализации комплексных проектов в приоритетных областях, привлечения к участию местного населения наряду с национальными и международными партнерами на правительственном и неправительственном уровнях.

## РАЗДЕЛ II

### МЕСТО И ПЕРИОД РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

Вначале Программа реализуется в следующих четырёх пострадавших районах Беларуси: Брагинском, Чечерском, Славгородском и Столинском. По мере возможности другие загрязнённые районы будут также включены в

Программу.

Программа рассчитана на начальный пятилетний период, действующий с момента присоединения участников к настоящей Декларации. По истечении этого периода независимая международная экспертиза оценит результаты Программы и рассмотрит дальнейшие действия.

## РАЗДЕЛ III

### ПРИОРИТЕТНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ

Программа CORE интегрирует и координирует различные аспекты восстановления нормальных условий жизнедеятельности на загрязненных территориях посредством реализации комплекса мероприятий, сфокусированных на следующих приоритетных сферах деятельности:

- *Здравоохранение и наблюдение за состоянием здоровья:* данная часть Программы направлена на улучшение состояния здоровья населения посредством совершенствования первичного медицинского обслуживания, медицинского просвещения и динамичного мониторинга за состоянием здоровья беременных женщин и детей в радиологическом контексте. Проводимые в этом направлении мероприятия должны способствовать улучшению качества и повышению эффективности лечения пострадавшего населения на соответствующих территориях.
- *Социально-экономическое развитие загрязненных сельских регионов:* данная часть Программы направлена на увеличение доходов населения путем устойчивого экономического развития при непосредственном участии местного населения, в особенности, частных производителей и некоторых уже существующих субъектов хозяйствования, работающих на этих территориях, в условиях переходной экономики; предоставление технической, сельскохозяйственной, радиологической, маркетинговой и финансовой помощи (в т.ч. микро-кредитов и грантов).
- *Культура, образование и просвещение детей и молодежи, эстафета памяти о чернобыльской катастрофе:* данная часть Программы направлена на развитие практической радиологической культуры у детей и молодежи, повышению их осведомленности и памяти о чернобыльской катастрофе, а также ее последствиях для пострадавших регионов и человечества в целом.
- *Обеспечение радиологического качества:* данная часть Программы направлена на развитие оперативной и плюралистической системы радиологического измерения в четырех районах, вовлеченных в Программу. Эта система позволит населению и специалистам самостоятельно осуществлять оценку и наблюдение «радиологического качества» окружающей среды и продуктов питания. Существование такой

системы оперативного измерения является необходимым условием реализации трех других направлений.

Любой партнер имеет право предложить на рассмотрение Совета по принятию решений новые приоритетные направления деятельности (см. РАЗДЕЛ V), которые, в случае одобрения, оформляются в виде специального приложения к настоящей Декларации.

## РАЗДЕЛ IV

### ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЕ ПРИНЦИПЫ ПРОГРАММЫ

Программа CORE реализуется на основе следующих принципов:

1. *Интегрированный подход.* Устойчивое восстановление нормальных условий жизнедеятельности на пострадавших территориях должно включать в себя все параметры качества жизни и участие местного населения в разработке и выполнении мероприятий. Программа предусматривает применение интегрированного подхода, включающего в себя осуществление проектов в области социально-экономического развития, здравоохранения, образования и культуры.
2. *Добровольность и открытость.* Участники вступают в Программу добровольно путем подписания настоящей Декларации. Состав новых участников Программы согласовывается Советом по принятию решений (см. РАЗДЕЛ V). Согласие новых участников с Декларацией упоминается в специальном приложении. Каждый участник имеет право представить новые проекты в соответствии с приоритетными направлениями. Каждый участник имеет право в любое время выйти из Программы.
3. *Практическая направленность.* Основной целью Программы является координация проектов и поддержка их реализации для улучшения условий жизни населения пострадавших территорий.
4. *Безвозмездность.* Деятельность в рамках Программы не преследует извлечение выгоды. Основная часть финансирования будет направлена на наращивание потенциала местных участников для решения задач, определенных рамками приоритетных направлений. Это включает в себя поддержку технического и методологического сотрудничества национальных и международных институтов и неправительственных организаций.

5. *Коллегиальность принятия решений.* Ни один из участников не может играть доминирующую роль по территориальному, финансовому, политическому, религиозному или другому признаку. Каждый имеет право вносить свои предложения по любым аспектам деятельности Программы, которые рассматриваются на коллегиальной основе.
6. *Взаимодополняемость.* Программа дополняет прошлые и текущие проекты по улучшению условий жизни на загрязненных территориях, не вступая в противоречие с ними.
7. *Гибкость.* Деятельность в рамках Программы предусматривает открытость для изменений, дополнений и расширения тематики. Участники готовы гибко реагировать на изменяющиеся условия и коллегиально в максимально короткие сроки принимать решения для успешной реализации Программы.

## РАЗДЕЛ V

### **ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ СТРУКТУРЫ И КООРДИНАЦИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Процедура по оценке, принятию решений и координации предназначена для обеспечения гарантии качества, необходимого для разработки и реализации комплексных проектов.

Ее цель состоит в том, чтобы гарантировать качественную подготовку проектов в рамках приоритетных направлений Программы, отбор проектов, а также обеспечить эффективную координацию и техническую поддержку их успешной реализации.

Необходимые структуры и процедуры оценки, одобрения и координации Программы будут официально учреждены в течение трех месяцев после подписания Декларации.

Организационные структуры и процедуры, представленные в данном разделе, не являются препятствием для использования специфических правил, применяемых в иных программах международного сотрудничества.

### **ПОДГОТОВКА, ОЦЕНКА И ОДОБРЕНИЕ ПРОЕКТОВ**

Процедура подготовки, оценки и отбора проектов подразумевает участие Координационной группы (КГ), Комитета по подготовке и оценке проектов (КПО) и Совета по принятию решений (СПР).

### **Координационная группа (КГ)**

КГ работает под руководством белорусского координатора Программы при поддержке уполномоченной группы национальных и международных экспертов. В ее задачи входит:

- поиск и обеспечение поддержки потенциальным местным, национальным и международным партнерам, которые могли бы разрабатывать комплексные «тематические проекты» в координации со всеми участниками;
- содействие в определении необходимости поддержки дальнейшего развития проекта, будь то технические вопросы и/или создание условий для привлечения к проектам большего числа участников;
- информирование любых потенциальных участников о Программе и предоставление соответствующей информации на национальном, европейском и международном уровнях.

Другие функции КГ (координация) представлены ниже.

### **Комитет по подготовке и оценке проектов (КПО)**

Фаза формирования или подготовки проектов включает вклад членов КПО, куда входят различные заинтересованные стороны (местные, национальные, европейские и международные участники Программы), а также белорусские и иностранные эксперты. После определения предварительного проекта в задачи КПО входит:

- проверять соответствие предложенного проекта приоритетным направлениям Программы;
- проверять соответствие предложенного проекта реальным местным нуждам и интересам, а также его многосторонний (местный, национальный и международный) подход;
- проверять, проведена ли необходимая техническая и процессуальная экспертиза (в соответствии с типом проекта) с целью научного обоснования целесообразности и устойчивости предложенного проекта;
- гарантировать реальное получение местными населением и сообществами целевых средств, выделяемых в рамках проекта.

Вся эта работа будет проводиться с участником проекта на равноправной основе.

В случае положительной оценки проект предлагается Совету по принятию решений (СПР).

## **Совет по принятию решений (СПР)**

Окончательное решение по проекту выносится СПР на основе консенсуса. Предварительный состав Совета по принятию решений представлен в Приложении 1. СПР может внести дополнения в список, в частности, когда новые участники желают присоединиться к Программе. После одобрения проект признается частью Программы, и приемлем для интеграции с ее координационными структурами.

Мероприятия или проекты, отобранные и финансируемые в рамках других программ (см. РАЗДЕЛ VII), могут быть, в любой момент, представлены донорами/спонсорами на рассмотрение структурам Программы для их оценки (КПО), одобрения (СПР), координации и интеграции (КГ).

## **КООРДИНАЦИЯ И ПОДДЕРЖКА ПРОЕКТОВ**

В задачи Координационной группы (КГ) входит:

- сопровождать и координировать реализацию проектов Программы. Для реализации тематического проекта создается консорциум участников, возглавляемый координатором проекта. Координатор проекта несет ответственность за детальную реализацию проекта и предоставление отчета КГ. В случае реализации проекта в рамках Проекта ПРООН по поддержке Программы (см. ниже РАЗДЕЛ VI), координатор проекта также будет выступать в роли основного подрядчика;
- обеспечивать территориальную и межсекторальную интеграцию проектов Программы;
- содействовать в осуществлении процедур КПО и СПР (см. РАЗДЕЛ V).

Финансовая и административная поддержка координационным структурам Программы осуществляется в рамках Проекта ПРООН по поддержке Программы (см. РАЗДЕЛ VI).

## **РАЗДЕЛ VI**

### **ПРОЕКТ ПРООН ПО ПОДДЕРЖКЕ ПРОГРАММЫ**

Не создавая препятствий специфическим процедурам, применимым к соответствующим программам международной помощи, таким, как Программы сотрудничества Европейского Союза, Проект ПРООН по поддержке Программы будет выполнять следующие задачи:

1. Оказание финансовой, административной и технической поддержки координационным структурам Программы в рамках:
  - содействия в подготовке, оценке и отборе проектов (включая КПО и СПР);
  - координации реализации интегрированной Программы.

2. Администрирование средств Программы в случае запроса доноров и на основе их добровольного решения.
3. Содействие реализации Программы путем осуществления прозрачных, четких и гибких процедур в следующих областях: подготовка контрактов с участниками проектов; последующая координация реализации проектов: график выполнения работ, финансовый менеджмент и результаты.
4. Создание условий для вовлечения в Программу других пострадавших регионов Беларуси и взаимодействие с подобными инициативами, осуществляемыми в пострадавших регионах Украины и Российской Федерации.
5. Обеспечение периодической отчетности наряду с информированием белорусской, европейской и международной общественности о Программе.

Вышеупомянутое отражено в проектном документе ПРООН, подписанном Правительством Беларуси и ПРООН, с которым будут ознакомлены участники Программы. По желанию участников Программы, они могут использовать структуру Проекта ПРООН по поддержке Программы для делегирования гибкого, прозрачного и четкого текущего административного и финансового управления проектом (-ми), которому (-ым) они оказывают поддержку.

Организации, со-финансирующие проекты в рамках Программы, вправе направлять свои средства через Проект ПРООН по поддержке Программы или непосредственно финансировать свои проекты, используя собственные финансовые и административные процедуры.

## РАЗДЕЛ VII

### **ФИНАНСИРОВАНИЕ ПРОЕКТОВ И АВТОНОМНОСТЬ ОРГАНИЗАЦИЙ-ВКЛАДЧИКОВ**

Каждый участник рассматривает возможность финансового вклада в реализацию Программы CORE, определяет и информирует партнеров об уровне своего вклада в Программу по мере ее выполнения. Каждый участник вправе самостоятельно принимать решение о финансировании или со-финансировании конкретного проекта и/или сразу нескольких проектов (в соответствии с собственными приоритетами).

Механизмы возможного финансирования определяются участниками в зависимости от их предпочтений и/или ограничений. Финансовые ресурсы направляются:

- либо непосредственно организациям и лицам, вовлеченным в реализацию Программы и/или проектов;



- либо же через Проект ПРООН по поддержке Программы.

Любая важная информация (за исключением конфиденциальной, связанной с договорной деятельностью, и иной подобной) о реализации проектов и полученных результатах должна быть доступна для участников.

Положения, включенные в данный раздел, не создают препятствий для использования специфических процедур, применимых к соответствующим программам международной помощи, таким, как Программы сотрудничества Европейского Союза. Каждый участник, в частности, свободен следовать своим процедурам финансирования или со-финансирования.

## РАЗДЕЛ VIII

### **ОБЯЗАТЕЛЬСТВА БЕЛОРУССКИХ ВЛАСТЕЙ**

Белорусские власти, представленные Комитетом по проблемам последствий катастрофы на Чернобыльской АЭС при Совете Министров Республики Беларусь и администрациями районов, обязуются:

- оказывать содействие зарубежным участникам в получении бесплатных виз, решении таможенных и иных процедур, касающихся их деятельности на территории Беларуси в рамках действующего белорусского законодательства;
- инициировать, в случае необходимости, разработку и принятие нормативно-правовых актов Республики Беларусь, способствующих созданию благоприятных условий для осуществления Программы (в том числе, об освобождении от налогообложения грузов и денежных средств, поступающих в Республику Беларусь в рамках Программы);
- обеспечивать вклады в технической и финансовой форме, а также иное содействие, необходимое для поддержки реализации Программы.

## РАЗДЕЛ IX

### **ЭКСПЕРТНАЯ ОЦЕНКА ПРОГРАММЫ**

Участники обязуются организовать независимую международную экспертную оценку по завершению пятилетнего срока Программы CORE, а также промежуточную оценку через два с половиной года после начала выполнения Программы. Оценка должна быть основана на критериях результативности, определенных в РАЗДЕЛЕ X. Выводы экспертизы будут доступны для общественности.

## РАЗДЕЛ X

### КРИТЕРИИ РЕЗУЛЬТАТИВНОСТИ ПРОГРАММЫ

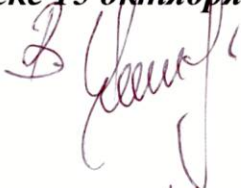





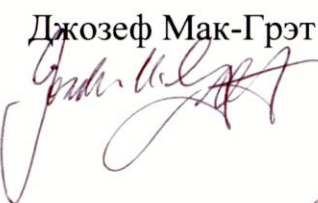




Участники определяют нижеследующие критерии для оценки результативности Программы CORE. Эти критерии соответствующим образом будут интегрированы в разработку индивидуальных проектов, что поможет определить их результативность, а также успешность Программы:

- повышение уровня жизни и материального благосостояния участвующего населения, выраженное в показателях роста доходов, улучшении здравоохранения и образования;
- развитие предпринимательской и социальной инициативы участвующих сообществ;
- развитие практической радиологической культуры, помогающей местному населению лучше оценить радиологическую ситуацию, а также повысить радиологическое качество в отношении здравоохранения, продуктов питания, сельского хозяйства и окружающей среды;
- свободный доступ общественности к эффективным, надежным и плюралистическим средствам радиологического контроля;
- уровень вовлечения в Программу местных жителей, местных сообществ, а также белорусского гражданского общества в целом;
- рост числа и расширение специфики проектов согласно целям Программы во всех приоритетных областях, равно как и вовлечение большего количества людей;
- увеличение количества новых правительственных и неправительственных участников Программы всех уровней: местного, национального, европейского и международного;
- увеличение объемов международной и национальной помощи в рамках Программы;
- проведение независимого международного обзора по истечении 5 летнего периода после начала Программы с целью оценки необходимости ее продолжения, а также модификации или расширения приоритетных направлений;
- распространение подхода CORE на другие загрязненные районы Беларуси, Украины и России;
- доступность к надежной, непротиворечивой и всеобъемлющей информации о Программе на местном, национальном, европейском и международном уровнях;

- устойчивость результатов, достигнутых Программой.


Данные критерии, по мере необходимости, могут быть в дальнейшем доработаны КПО и СПР и представлены с указанием изменений в приложении к настоящей Декларации.

*Подписано в Минске 15 октября 2003 г.:*

В.Г. Цалко		Председатель Комитета по проблемам последствий катастрофы на Чернобыльской АЭС при Совете Министров Республики Беларусь
Кевин Мак-Грэт		И.о. Представителя ООН/ПРООН в Республике Беларусь
Джон Даниэл		Заместитель Генерального директора ЮНЕСКО
Эберхард Хайкен		Посол, Глава офиса ОБСЕ в Минске
Маттиас Вайнгарт		Глава офиса, Швейцарское агентство по развитию и сотрудничеству
Жиль Эриар Дюбрей		Председатель Комитета по партнерству и подготовке программы CORE <sup>1</sup>
Джозеф Мак-Грэт		Исполнительный директор, «Студенческий 10-километровый марафон в помощь Чернобылю», Ирландия
А.П. Ятченко		Председатель Брагинского районного исполнительного комитета
В.В. Берестов		Председатель Славгородского районного исполнительного комитета
А.А. Демко		И.о. Председателя Столинского районного исполнительного комитета
В.М. Максименко		Председатель Чечерского районного исполнительного комитета

<sup>1</sup> Комитет создан на подготовительной стадии Программы CORE и включает такие европейские неправительственные и другие организации, как ассоциация «A Tous Vents du Monde» («На всех ветрах мира»), Центр по оценке уровня ядерной защиты (CEPN), Fertilisation pour l'Epanouissement et le Renouveau de la Terre (FERT), Национальный агрономический Институт Париж-Гриньон (INAP-G), Французский институт радиационной защиты и ядерной безопасности (IRSN), «Врачи мира», Министерство сельского хозяйства Франции, агентство Mutadis, «Наследие без границ», Университет г. Кана.

*Подписано в Минске 2 декабря 2003 г.:*

Йонас Паслаускас		Посол Литвы
Хельмут Фрикк		Посол ФРГ
Норбер Юстен		Посол, Глава Делегации Европейской Комиссии в Беларуси, Украине, Молдове
Стефан Шмелевский		Посол Франции
Тадэуш Павляк		Посол Польши
Брайан Беннет		Посол Великобритании
Гульельмо Ардиццоне		Посол Италии, Председательствующий Представительства Европейского Союза
Алеш Фойтик		Временный Поверенный в делах Чехии
Ян Шадэк		Советник, Глава отделения Посольства Швеции
Эдмунд Ленгфельдер		Председатель Правления Германской ассоциации союзов «Чернобыль-помощь» г. Оттобрунн
Петер Юнге-Вентруп		Управляющий делами Международного образовательного центра г. Дортмунд



*Подписано в Минске 3 декабря 2003 г.:*

Йозеф Мачишак

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Jozef Machisak', written in a cursive style.

Временный Поверенный в делах  
Словакии

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 1: Состав Совета по принятию решений**

**Владимир Г. Цалко, Председатель Комитета по проблемам последствий катастрофы на Чернобыльской АЭС при Совете Министров Республики Беларусь;**

**Кевин Мак-Грэт, И.о. Представителя ООН/ПРООН в Республике Беларусь;**

**Джон Даниэл, Заместитель Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО);**

**Эберхард Хайкен, Посол, Глава офиса ОБСЕ в Минске;**

**Маттиас Вайнгарт, Глава офиса, Управление по развитию и сотрудничеству Департамента иностранных дел Швейцарской Конфедерации (УРС);**

**Жиль Эриар Дюбрей, Председатель Комитета по партнерству и подготовке программы CORE<sup>1</sup>;**

**Джозеф Мак-Грэт, Исполнительный директор, «Студенческий 10-километровый марафон в помощь Чернобылю», Ирландия**

**Александр П. Ятченко, Председатель Брагинского исполнительного комитета;**

**Валерий В. Берестов, Председатель Славгородского исполнительного комитета;**

**Алексей А. Демко, И.о. Председателя Столинского исполнительного комитета;**

---

<sup>1</sup> Комитет создан на подготовительной стадии Программы CORE и включает такие европейские неправительственные и другие организации, как ассоциация «A Tous Vents du Monde» («На всех ветрах мира»), Центр по оценке уровня ядерной защиты (CEPN), Fertilisation pour l'Epanouissement et le Renouveau de la Terre (FERT), Национальный агрономический Институт Париж-Гриньон (INAP-G), Французский институт радиационной защиты и ядерной безопасности (IRSN), «Врачи мира», Министерство сельского хозяйства Франции, агентство Mutadis, «Наследие без границ», Университет г. Кана.

Василий М. Максименко, Председатель **Чечерского исполнительного комитета**;

Йонас Паслаускас, Посол **Литвы** в Республике Беларусь;

Хельмут Фрикк, Посол **ФРГ** в Республике Беларусь;

Норбер Юстен, Посол, Глава Делегации **Европейской Комиссии** в Беларуси, Украине и Молдове;

Стефан Шмелевский, Посол **Франции** в Республике Беларусь;

Тадэуш Павляк, Посол **Польши** в Республике Беларусь;

Брайан Беннет, Посол **Великобритании** в Республике Беларусь;

Гульельмо Ардицоне, Посол **Италии** в Республике Беларусь, Председательствующий Представительства Европейского Союза;

Алеш Фойтик, Временный Поверенный в делах **Чехии** в Республике Беларусь;

Ян Шадэк, Советник, Глава отделения Посольства **Швеции**;

Эдмунд Ленгфельдер Председатель **Правления германской ассоциации союзов «Чернобыль-помощь»** г. Оттобрунн;

Петер Юнге-Вентруп, Управляющий делами **Международного образовательного центра** г. Дортмунд;

Йозеф Мачишак, Временный Поверенный в делах **Словакии** в Республике Беларусь.